

arctica

Kalender Календарь 2016

Bulletin van Arctic Peoples Alert Тревога Народов Арктики
№ 38, winter 2015/ 2016 зима

De Toendra Joekagieren en hun taal

Oorspronkelijk zijn Toendra Joekagieren (TJ) een inheems volk van nomadische vissers, jagers en rendierherders. Ze wonen in het noordoosten van de Republiek Sacha (Jakoetië) van de Russische Federatie tussen de rivieren de Beneden Indigirka en de Beneden Kolyma. De bevolking telt ongeveer 700 mensen, maar het aantal sprekers van de taal is dramatisch lager: zo'n 60 mensen spreken de taal nog echt goed. Het TJ is ernstig met uitsterven bedreigd. Er zijn bijna geen nomadische TJ meer. In het dorp Andrjoesjkino, waar de meeste TJ tegenwoordig wonen, wordt het TJ thuis nauwelijks meer gesproken. TJ ouders voelen zich schuldig dat ze de taal niet aan hun kinderen doorgeven. Op school leren kinderen hun moedertaal en over de inheemse culturen van de bevolkingsgroepen in de omgeving. Er worden vaak festivals gehouden waar alle dorpelingen, jong en oud, aan deelnemen. De houding tegenover het revitaliseren van de moedertaal is over het algemeen positief.

Cecilia Odé bestudeert de taal en cultuur van de TJ en maakte de foto's van deze kalender tijdens periodes van linguistisch veldwerk. Een trailer van de documentaire van Edwin Trommelen en Paul Enkelaar over haar project is te zien via het adres https://www.youtube.com/watch?v=KfUjw15oy. Cecilia Odé maakte ook een website over bedreigde talen: www.bedreigdetalen.nl. Meer over Cecilia Odé: www.uva.nl/profiel/c.ode

English, Русский ▸ p. 15



Luchtfoto koudste plek ter wereld
Aerial view of the coldest place on earth
Вид с воздуха на самое холодное место мира



maandag понедельник	dinsdag вторник	woensdag среда	donderdag четверг	vrijdag пятница	zaterdag суббота	zondag воскресенье
				1 Nieuwjaar / Новый год	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

Herder met rendier

Herder with reindeer

Оленевод с оленем

www.arctica.nl



februari
февраль

maandag понедельник	dinsdag вторник	woensdag среда	donderdag четверг	vrijdag пятница	zaterdag суббота	zondag воскресенье
1	2 Groundhog / Wetlands Day / День водно-болотных угодий	3	4	5	6 Samefolkets dag / Международный день саамов	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29						

Rendierkudde op de toendra bij -40°C

Reindeer herd on the tundra at -40°C

Стадо оленей в тундре при -40°C

www.arctica.nl



maart
март

maandag понедельник	dinsdag вторник	woensdag среда	donderdag четверг	vrijdag пятница	zaterdag суббота	zondag воскресенье
	1	2	3	4	5	6 Arctische Winterspelen Nuuk / Арктические зимние игры «Нуук»
7 Arctische Winterspelen Nuuk / Арктические зимние игры «Нуук»	8 Int. Vrouwendag / Международный Женский День	9 Arctische Winterspelen Nuuk / Арктические зимние игры «Нуук»	10 Arctische Winterspelen Nuuk / Арктические зимние игры «Нуук»	11 Arctische Winterspelen Nuuk / Арктические зимние игры «Нуук»	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22 Waterdag / Всемирный день водных ресурсов	23	24	25 Goede Vrijdag / Великая пятница	26	27 Pasen / Zomertijd / Пасха / Летнее время
28 Pasen / Пасха	29	30	31			

Rendieren vastzetten in een kraal

Catching the reindeer in a corral

Загон оленей в кораль

april
апрель

	maandag понедельник	dinsdag вторник	woensdag среда	donderdag четверг	vrijdag пятница	zaterdag суббота	zondag воскресенье
					1	2	3
	4	5	6	7	8	9	10
	11	12	13	14	15	16	17
	18	19	20	21	22 Dag van de aarde / День Земли	23	24
	25	26	27 Koningsdag (NL) / День короля (в Нидерландах)	28	29	30	

Rendierherder

Reindeerherder

Оленевод

www.arctica.nl



mei
май

maandag понедельник	dinsdag вторник	woensdag среда	donderdag четверг	vrijdag пятница	zaterdag суббота	zondag воскресенье
						1
2	3	4	5 Hemelvaart, Bevrijdings-dag / Вознесение, День победы (в Нидерландах)	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15 Pinksteren / День Святой Троицы
16 Pinksteren / День Святой Троицы	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

Bewerking van rendiervel

Working on a reindeer skin

Обработка шкуры оленя

www.arctica.nl



juni
июнь

maandag понедельник	dinsdag вторник	woensdag среда	donderdag четверг	vrijdag пятница	zaterdag суббота	zondag воскресенье
		1	2	3	4	5 Wereldmilieudag Всемирный День Окружающей Среды
6 Begin Ramadan / Начало Рамадана	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21 Ullortuneq / Национальный праздник Гренландии / Aboriginal Day Canada / День аборигенов Канады	22 Dag van de Biodiversiteit / День Биологического Разнообразия	23	24	25	26
27	28	29	30			

Schoolmeisjes in de zomervakantie

Schoolgirls during summer holidays

Школьницы во время летних каникул

www.arctica.nl



	maandag понедельник	dinsdag вторник	woensdag среда	donderdag четверг	vrijdag пятница	zaterdag суббота	zondag воскресенье
					1	2	3
	4	5 Ramadan einde / Конец Рамадана	6	7	8	9	10
	11	12	13 Riddu Riđđu / Ридду Ридду	14 Riddu Riđđu / Ридду Ридду	15 Riddu Riđđu / Ридду Ридду	16 Riddu Riđđu / Ридду Ридду	17 Riddu Riđđu / Ридду Ридду
	18	19	20 World Eskimo-Indian Olympics / Мировые Эскимосско-Индийские Олимпийские Игры	21 World Eskimo-Indian Olympics / Мировые Эскимосско-Индийские Олимпийские Игры	22 World Eskimo-Indian Olympics / Мировые Эскимосско-Индийские Олимпийские Игры	23 World Eskimo-Indian Olympics / Мировые Эскимосско-Индийские Олимпийские Игры	24
	25	26	27	28	29	30	31

Interieur van een nomadentent

Interior of a nomadic tent

Внутри яранги

www.arctica.nl

augustus
август

	maandag понедельник	dinsdag вторник	woensdag среда	donderdag четверг	vrijdag пятница	zaterdag суббота	zondag воскресенье
	1	2	3	4	5	6	7
	8	9 Indigenous Peoples' Day / День коренных народов мира	10	11	12	13	14
	15	16	17	18	19	20	21
	22	23	24	25	26	27	28
	29	30	31				

Rendierherder

Reindeerherder

Оленевод

www.arctica.nl



september сентябрь

maandag понедельник	dinsdag вторник	woensdag среда	donderdag четверг	vrijdag пятница	zaterdag суббота	zondag воскресенье
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10 Suïcidepreventiedag / День предотвращения самоубийств	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20 Prinsjesdag / День принца /(бюджета)	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

Kleuters in Joekagierse klederdracht

Kids in Yukaghir costume

Дети в юкагирских костюмах

www.arctica.nl

oktober
октябрь

maandag понедельник	dinsdag вторник	woensdag среда	donderdag четверг	vrijdag пятница	zaterdag суббота	zondag воскресенье
					1	2
3	4 Dierendag / День животных	5	6	7	8	9
10	11	12 ~~Columbusdag~~ / Indigenous Peoples' Day / День ~~колумб~~ коренных народов	13	14	15	16
17	18 Alaskadag / День Аляски	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30 Wintertijd / Зимнее время
31						

Alaji met haar hond

Alaji with her dog

Девочка Алайи со своей собакой



november
ноябрь

maandag понедельник	dinsdag вторник	woensdag среда	donderdag четверг	vrijdag пятница	zaterdag суббота	zondag воскресенье
	1 Allerheiligen / Собор Всех Святых	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

Anna rookt buiten de tent een papiros

Anna smokes a papiros outside the tent

Анна курит папиросу на воздухе

www.arctica.nl



maandag понедельник	dinsdag вторник	woensdag среда	donderdag четверг	vrijdag пятница	zaterdag суббота	zondag воскресенье
			1	2	3	4
5 Sinterklaas / День святого Николая	6	7	8	9	10 Dag van de mensenrechten / День прав человека	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25 Kerstmis / Рождество Христово
26 Kerstmis / Рождество Христово	27	28	29	30	31 Oudejaarsdag / Канун Нового года	

Visnetten

Fishing nets

Сети

www.arctica.nl





▲ Luchtfoto van het landschap in de zomer waar Joekagieren wonen.
◂ Cecilia Odé maakte alle foto's in deze kalender. Zij zit hier tussen de Joekagieren, wier taal en cultuur zij al meer dan tien jaar bestudeert.
▲ Aerial view of the summer landscape where the Yukaghirs live.
◂ Cecilia Odé made all the pictures in this calendar. Here she is sitting between Yukaghirs whose language and culture she has been studying for more than ten years.
▲ Вид с воздуха на летний пейзаж где живут юкагиры
◂ Сесилия Оде сделала все фотографии этого календаря. Здесь она сидит среди юкагиров, язык и культуру которых она изучает уже больше десяти лет.

Тундренные юкагиры и их родной язык

По происхождению тундренные юкагиры (ТЮ) являются коренным народом кочующих рыбаков, охотников и оленеводов. Они живут на северо-востоке Республики Саха (Якутия) Российской Федерации между Нижней Индигиркой и Нижней Колымой. Население составляет примерно 700 человек, но в настоящее время число говорящих на хорошем родном языке значительно ниже – около 60 человек еще более или менее хорошо владеют ТЮ языком. ТЮ находится под серьезной угрозой исчезновения. ТЮ почти уже не кочуют. В селе Андрюшкино, в котором сегодня живет большинство ТЮ, дома редко говорят на ТЮ языке, и родители глубоко сожалеют, что они не передают ТЮ язык своим детям. В школе дети изучают свой родной язык и знакомятся с культурой народов в окрестностях. Часто организуются фестивали, в которых участвуют молодые и старые жители села. Отношение к возрождению ТЮ языка положительное.

Сесилия Оде изучает язык и культуру ТЮ и сделала фотографии этого календаря во время лингвистических экспедиций. Трейлер документального фильма Паула Энкелаара и Эдвина Троммелена о ее проекте можно смотреть по адресу https://www.youtube.com/watch?v=KfUjw15oy. Сесилия Оде также создала вебсайт об исчезающих языках: www.endangeredlanguages.nl. Для дальнейшей информации о Сесилии Оде: www.uva.nl/profiel/c.ode

The Tundra Yukaghir and their language

The Tundra Yukaghir (TY) are an originally nomadic indigenous people of fishermen, hunters and reindeerherders. They live in the northeast of the Sakha Republic (Yakutia, Russian Federation), between the Lower Indigirka and the Lower Kolyma. The population is approximately 700, but at present the number of good speakers is dramatically low with some 60 people still speaking their mother tongue properly. TY is a seriously endangered language. The TY are hardly a nomadic people anymore. In the village of Andryushkino where most TY live today, the language is rarely spoken at home, and TY parents blame themselves for not passing TY on to their children. In school children learn their native language and about the indigenous cultures of peoples in the area. Folkloristic festivals are frequently held in which villagers, young and old, participate. The general attitude is positive towards language revival.

Cecilia Odé studies the language and culture of the TY and made the pictures of this calendar during periods of linguistic fieldwork.
A trailer of a documentary on her project made by Paul Enkelaar and Edwin Trommelen can be watched via https://www.youtube.com/watch?v=KfUjw15oy. Cecilia Odé also made a website on endangered languages: www.endangeredlanguages.nl. More about Cecilia Odé: www.uva.nl/profiel/c.ode



Arctic Peoples Alert

De Nederlandse niet-gouvernementele mensenrechtenorganisatie die opkomt voor de belangen van inheemse Arctische volken in de landen rond de Noordpool. De inheemse Arctische volken, met hun eigen talen en culturen, leven op drie verschillende continenten en in acht verschillende staten met uiteenlopende politieke stelsels. In de Poolstreken zorgt de versnelde klimaatverandering nu al voor dramatische gevolgen. Gletsjers smelten, ijsberen lijden honger of verdrinken, zeehonden zijn moeilijker te bejagen, rendieren glijden uit, huizen storten in en hele dorpen moeten worden verhuisd. Daarnaast bedreigt de meedogenloze honger naar olie en gas het voortbestaan van mens en dier in het unieke, maar uiterst kwetsbare poolgebied.

Тревога Народов Арктики

является голландской неправительственной организацией по защите прав человека, выступает за поддержку интересов коренных народов Арктики. В приполярных регионах процесс ускоренного потепления климата уже сейчас имеет драматические последствия. Ледники тают, белые медведи голодают или тонут, все труднее охотиться на тюленей, поголовье оленей сокращается, дома разрушаются и целые населенные пункты находятся под угрозой затопления. Кроме того, жесточайший спрос на нефть и газ угрожает выживанию человека и животных на территории этой уникальной, но чрезвычайно уязвимой приполярной области.

Arctic Peoples Alert

The Dutch non-governmental human rights organization standing up for the interests of indigenous Arctic peoples in the countries around the North Pole. In the Polar regions, the accelerated climate change already now has dramatic impact. Glaciers are melting, polar bears are starving or drowning, it is harder to hunt seals, reindeer are slipping, houses collapse and entire villages have to be moved. On top of that, the ruthless hunger for oil and gas threatens the survival of humans and animals in the unique, but extremely vulnerable Polar area.

Arctica is het bulletin van stichting Arctic Peoples Alert.
Арктика является основой бюллетень Тревога Людей Арктики.
Arctica is the bulletin of foundation Arctic Peoples Alert.

Arctica kalender 2016.
Арктика календарь 2016.
Arctica Calendar 2016.
№ 38, winter 2015/2016 зима.

Issn: 1387-2818 | Oplage 1500 | Iban: NL91 INGB 0000 0400 92
Bic: INGBNL2A | Kvk: 41157171

Fotografie / Фотографии / photography: Cecilia Odé © 2015. Redactie, редакторы, editors: Charles van den Ouweland, Jeroen Toirkens, Cecilia Odé, Govert de Groot. Ontwerp / дизайн / design: Studio Het Mes, Den Haag. Lettertype / шрифт / typeface: Greta Sans, Typotheque. Gedrukt op minder milieubelastend papier (PEFC). Напечатано на бумаге с меньшим ущербом для окружающей среды (PEFC). Printed on less environment impacting paper (PEFC).

Stichting / Foundation Arctic Peoples Alert
PO box 84466, 2508 AL The Hague, The Netherlands
arctica@planet.nl

Schenkingen: Arctic Peoples Alert is een Algemeen Nut Beogende Instelling. Daarom zijn schenkingen aftrekbaar van de belastingen. Informeer bij de Belastingdienst.

www.arctica.nl

▾ in een zwerm muggen / in a swarm of mosquitos / в рою комаров



